



วรรณกรรมแปล

Translated Literature

วิวัฒน์ชัย หมั่นยิ่ง



สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร

Naresuan University Publishing House

www.nupress.grad.nu.ac.th



สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร
Naresuan University Publishing House

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยนเรศวร 99 หมู่ 9 อาคารมหาธรรมราชา ชั้น 1 มหาวิทยาลัยนเรศวร
ตำบลท่าโพธิ์ อำเภอเมือง จังหวัดพิษณุโลก 65000 โทร. 0 5596 8833-8836 E-mail : nuph@nu.ac.th

www.nupress.grad.nu.ac.th สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร @nupress

สงวนลิขสิทธิ์ ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537 โดยสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร ห้ามทำซ้ำ ดัดแปลง เผยแพร่ต่อสาธารณชนไม่ว่าส่วนใด
ส่วนหนึ่งของหนังสือเล่มนี้ ไม่ว่าในรูปแบบใด ๆ นอกจากจะได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร เท่านั้น

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

National Library of Thailand Cataloging in Publication Data

วัฒนธรรม หนังสือนิ่ง.

วรรณกรรมแปล = Literature in Translation.--พิษณุโลก : สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร, 2566.
230 หน้า.

1. วรรณกรรม -- งานแปล. I. ชื่อเรื่อง.

808.8

ISBN 978-616-426-322-2

ISBN (e-book) 978-616-426-323-9

สพท. 131

ราคา 300 บาท

พิมพ์ครั้งที่ 1 สิงหาคม พ.ศ. 2566

จัดพิมพ์โดย สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร

- วางจำหน่ายที่
- ศูนย์หนังสือแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330 โทร. 0 2218 9812
 - ศูนย์หนังสือมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
ถนนงามวงศ์วาน แขวงลาดยาว เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10900 โทร. 0 2579 0113
 - ศูนย์หนังสือมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ถนนพระจันทร์ แขวงพระบรมมหาราชวัง เขตพระนคร กรุงเทพฯ 10200 โทร. 0 2613 3899
 - สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยนเรศวร อาคารมหาธรรมราชา จังหวัดพิษณุโลก 65000 โทร. 0 5596 8833-8836

ประธานกองบรรณาธิการ	รองศาสตราจารย์ ดร. กรองกาญจน์ ชูทิพย์ คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยนเรศวร
กองบรรณาธิการ	รองศาสตราจารย์ ดร.สุชาติ เข้มมนะ • รองศาสตราจารย์สุทัศน์ เขียววัฒนา • รองศาสตราจารย์ ดร.ศีกดา สมกุล • รองศาสตราจารย์ ดร.เกตุจันทร์ จำปาไชยศรี • รองศาสตราจารย์ ดร. พญ.สุภาทิพย์ พงษ์เจริญ • ศาสตราจารย์ ดร. ภญ.กรกมล อิงคินันท์ • รองศาสตราจารย์ ดร.นิหรา กิจธิระวุฒิงษ์ • ศาสตราจารย์ ดร.สุวิลา ถาน้อย • รองศาสตราจารย์ ดร.กิตติมา ชาญวิชัย • รองศาสตราจารย์ ดร.รุจโรจน์ แก้วอุไร • รองศาสตราจารย์ นาวาโท ดร.วัฒน์ชัย หนัมน้อย • รองศาสตราจารย์ ดร.วิรัชพล พุทธิรักษา • รองศาสตราจารย์ ดร.พงศ์พันธ์ กิจสนาโยธิน • ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ยุวรงค์ จันทร์วิจิตร • ผู้ช่วยศาสตราจารย์จรรยาวิทย์ สุวพันธ์ • พัทธี ทวีมโนใจดี • นวิพรรณ ดันดีพลาผล
ประสานงาน	ภักดีณี เทิดสิทธิกุล
ฝ่ายขาย/การเงิน	พิมพ์พารมม์ ดวงสำโรจน์ • วสันต์ มาสวีสดี
ออกแบบปก	ธรรมบุญ กองกุล
ออกแบบรูปเล่ม	ธรรมบุญ กองกุล
พิมพ์ที่	บริษัท กู๊ดเฮด พรินท์ติ้ง แอนด์ แพคเกจจิง กรุ๊ป จำกัด 6/1 นิคมอุตสาหกรรมบางชัน ซอยเสรีไทย 58 แขวงมีนบุรี เขตมีนบุรี กรุงเทพฯ 10510



สำนักพิมพ์นี้เป็นสมาชิกสมาคมนักจัดพิมพ์
และผู้จำหน่ายหนังสือแห่งประเทศไทย
<https://pubat.or.th>



พิมพ์บน
กระดาษคุณภาพ เพื่อส่งมอบคุณภาพ
กระดาษบนสายตาเท่านั้น



Instagram

Facebook

กรณีต้องการสั่งซื้อหนังสือปริมาณมาก หรือเช่าชั้นเรียนติดต่อได้ที่ฝ่ายจัดจำหน่ายสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร
โทร. 0 5596 8836 Email : nuph@nu.ac.th

“นักเขียน นักประพันธ์ งานสำคัญก็คือ แสดงความคิดของตน ออกมาเป็นเรื่องชีวิต หรือเรื่องแต่งขึ้นมา เพื่อให้ผู้อื่นได้ประโยชน์ คือความรู้บ้าง บันเทิงบ้าง นักแสดงความคิดสำคัญมาก เพราะว่ามีอิทธิพลต่อชีวิตของมวลมนุษยชน อาจทำให้เกิดความคล้อยตามไปและตัวท่านเขียนดีก็ยิ่งคล้อยตามกันมาก ฉะนั้น นักประพันธ์ต้องมีความรับผิดชอบสูง เพราะท่านเป็นผู้ปั้นความคิดและความบริสุทธิ์ในความคิดจึงเป็นเรื่องที่สำคัญ ดั่งบทความกลั่นกรองไว้ในสมองว่า สิ่งที่จะเขียนออกมาจะไม่แสดง ไม่ทำลายความคิดของประชากร ไม่ทำลายผู้อื่นและตนเอง คือมีเสรีภาพในการเขียนอย่างเต็มที่ในขอบเขตของศีลธรรม”

พระบรมราชาโฆวาทพระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร
มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร
พระราชทานแก่คณะกรรมการสมาคมนักเขียนแห่งประเทศไทย
ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน
วันศุกร์ที่ 3 พฤศจิกายน 2515
(ภูวดี, 24 ตุลาคม 2551)

คำนำ

ตำรา “วรรณกรรมแปล” (Translated Literature) เล่มนี้ใช้เป็นเอกสารหลักในการเรียนการสอนรายวิชา “วรรณกรรมแปล” รหัส 208461 ซึ่งเป็นวิชาเอกเลือกสำหรับนิสิตภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร

ผู้เขียนได้รวบรวมและพัฒนาหนังสือ “วรรณกรรมแปล” (Translated Literature) เล่มนี้ตลอดระยะเวลาหลายปีที่รับผิดชอบการเรียนการสอนในรายวิชานี้ โดยรวบรวม เรียบเรียง และศึกษาเพิ่มเติมจากเอกสาร ตำรา งานวิจัยของนักวิชาการหลายท่าน รวมทั้งจากประสบการณ์ของผู้เขียนไว้ในเอกสารเล่มนี้ เพื่อเป็นแนวทางในการเรียนการสอนรายวิชาวรรณกรรมแปล เนื้อหาในเอกสารนี้ประกอบด้วยประวัติวรรณกรรมแปลตั้งแต่สมัยสุโขทัย อยุธยา ธนบุรี จนถึงสมัยรัตนโกสินทร์ แม้ในบางยุคสมัยจะไม่ปรากฏหรือหลงเหลือวรรณกรรมแปลโดยตรง แต่ผู้เขียนได้รวบรวมข้อมูลที่แสดงให้เห็นว่า ในวรรณกรรมไทยมีการรับภาษาและวรรณกรรมจากต่างประเทศเข้ามาอยู่เป็นจำนวนมาก นอกจากนี้ยังมีเนื้อหาเกี่ยวกับอิทธิพลจากต่างประเทศทั้งด้านตะวันตกและตะวันออก ที่มีผลกับวรรณกรรมไทย

เนื้อหาแบ่งออกเป็น 5 บท ได้แก่ บทที่ 1 วรรณกรรมแปล สมัยสุโขทัย บทที่ 2 วรรณกรรมแปลสมัยอยุธยา บทที่ 3 วรรณกรรมแปล สมัยธนบุรี บทที่ 4 วรรณกรรมแปลสมัยรัตนโกสินทร์ บทที่ 5 การรับ อิทธิพลต่างประเทศที่มีผลต่อวรรณกรรมไทย

ผู้เขียนหวังเป็นอย่างยิ่งว่า ตำรา “วรรณกรรมแปล” (Translated Literature) นี้ จะเป็นประโยชน์แก่นิสิตและผู้สนใจต่อไป

นาวาโทวัฒนชัย หมั่นยิ่ง

กิตติกรรมประกาศ

ผู้เขียนขอกราบระลึกถึงพระคุณของพ่อและแม่ที่เป็นครูคนแรก
ที่จับมือเพื่อฝึกหัดเขียนหนังสือ

ขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร.คุณหญิงวินิตา ดิถียนต์
รองศาสตราจารย์ ดร.ประเทือง ทินรัตน์ ครูผู้สอนวิชาการวรรณกรรมแปลและ
ให้คำแนะนำต่าง ๆ ที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่ง รวมทั้ง “ครู” ทุกท่านที่ได้
ให้การอบรมสั่งสอนทั้งความรู้และประสบการณ์ที่ดีแก่ผู้เขียน

ขอขอบพระคุณ “ครู” เจ้าของผลงานเอกสาร ตำรา หนังสือ
ทุกท่านที่ผู้เขียนอ้างอิงไว้ในเอกสารประกอบการสอนนี้ รวมทั้งเจ้าของผลงาน
วรรณกรรมต้นฉบับในต่างประเทศและเจ้าของผลงานวรรณกรรมแปลใน
ประเทศไทยทุกท่าน ที่ได้รังสรรค์งานวรรณกรรมอันเป็นสิ่งที่สูงค่าใหญ่
หลวงสำหรับวงวรรณกรรมและประเทศชาติ

หนังสือเล่มนี้สำเร็จลงได้เพราะนิสิตที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชา
วรรณกรรมแปลมีส่วนช่วยในการแสดงความคิดเห็น เพื่อเพิ่มเติมเนื้อหา
ขอบคุณนายวาราร์ก เพ็ชรดี อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทยและภาษา
ตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง ในความช่วยเหลือ
ด้านต่าง ๆ และขอบพระคุณศาสตราจารย์ชวน เพชรแก้ว ในการแก้ไข
ปรับปรุงหนังสือเล่มนี้โดยละเอียด ไว้ ณ โอกาสนี้

สารบัญ

บทที่	วรรณกรรมแปลสมัยสุโขทัย	1
1	ไตรภูมิพระร่วงหรือไตรภูมิภคชาดก <.....>	7
	เวสสันดรชาดก <.....>	12
บทที่	วรรณกรรมแปลสมัยอยุธยา	19
2	มหาชาติคำหลวง <.....>	21
	กาพย์มหาชาติ <.....>	46
	งานแปล (แต่ง) ในเจ้าฟ้าธรรมาธิเบศไชยเชษฐาสุริยวงศ์ <.....>	48
บทที่	วรรณกรรมแปลสมัยธนบุรี	57
3		
บทที่	วรรณกรรมแปลสมัยรัตนโกสินทร์	63
4	วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้า จุฬาโลกมหาราช <.....>	65
	วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระพุทธเลิศหล้า นภลัย <.....>	88
	วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้า เจ้าอยู่หัว <.....>	96
	วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้า เจ้าอยู่หัว <.....>	100

วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้า	
เจ้าอยู่หัว	105
วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้า	
เจ้าอยู่หัว	127
วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว	
ถึงสิ้นสุดสงครามโลกครั้งที่ 2	174
วรรณกรรมแปลช่วงหลังสงครามโลกครั้งที่ 2	
ถึงปัจจุบัน	181

บทที่

๘

ทบทวนอิทธิพลต่างประเทศที่มีผลต่อวัฒนธรรมไทย	199
อิทธิพลทางด้านการค้าและการแสวงหาโชคลาภ	200
อิทธิพลด้านศาสนา	202
อิทธิพลด้านการเมืองการปกครอง	204
อิทธิพลด้านการศึกษา	205
อิทธิพลด้านศิลปวัฒนธรรมและวิทยาการ	206

บรรณานุกรม	212
-------------------	------------

ดัชนี	218
--------------	------------



บทที่

1

วรรณกรรมแปล
สมัยสุโขทัย



คำว่าวรรณกรรมมีความหมายตามพจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม
อังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2545, หน้า 241) หมายถึง “งานหนังสือ
เป็นศัพท์ที่สร้างขึ้นจากคำสันสกฤตว่า **วรรณ** หมายถึง ตัวหนังสือ (letter)
เสียง (sound) และถ้อยคำ (word) **กรรม** หมายถึง ผลงาน ความหมายของ
วรรณกรรมจึงแปลตามตัวได้ว่า งานหนังสือ” ซึ่งสอดคล้องกับความหมายของ
คำว่า “วรรณกรรม” ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 (2556,
หน้า 1100) อธิบายว่าวรรณกรรม คือ “งานหนังสือ, งานประพันธ์, บทประพันธ์
ทุกชนิดทั้งที่เป็นร้อยแก้วและร้อยกรอง, เช่น วรรณกรรมสมัยรัตนโกสินทร์
วรรณกรรมของเสฐียรโกเศศ วรรณกรรมฝรั่งเศส วรรณกรรมประเภทสื่อสาร
มวลชน”

นอกจากนี้สาขาวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช
(2556, หน้า 1-4) ได้ให้ความหมายของวรรณกรรม ว่า

วรรณกรรมเป็นคำที่บัญญัติขึ้นเพื่อให้มีความหมายตรงกับ
คำว่า literary work ในภาษาอังกฤษ ปรากฏใช้ครั้งแรกในพระราช
บัญญัติคุ้มครองศิลปะและวรรณกรรม พ.ศ. 2475 โดยคำว่า
“วรรณกรรม” หมายถึง สิ่งที่เขียนขึ้นหรือประพันธ์ขึ้นทั้งหมด
ไม่ว่าจะเป็นรูปแบบใด เพื่อจุดมุ่งหมายใด ไม่เน้นการแสดงออกว่ามี
คุณค่าทางอารมณ์หรือไม่

อย่างไรก็ตามในเอกสารของกรมการวัฒนธรรมฉบับที่ 6
พ.ศ. 2499 ได้กำหนดลักษณะงานเขียนที่มีลักษณะเป็นวรรณกรรม
ไว้ว่า หนังสือที่จัดเป็นวรรณกรรมนั้นคือหนังสือชั้นดีที่มีลักษณะ
ก่อให้เกิดประโยชน์แก่ผู้อ่านและมีแก่นสารที่จะยึดถือเอามาอ้างอิง
ได้ หนังสือชั้นดีนั้น เขายังเอาคัดเลือกจัดเป็นประเภทดีเยี่ยมอีก



ເຫຼັ້
2

ທຸກທຸກພູ
ດີນິຍາຍຸດທ



กรุงศรีอยุธยาเป็นอาณาจักรที่มีความเจริญรุ่งเรือง ทั้งทางด้านเศรษฐกิจ การทหารและการเมืองมานานกว่า 400 ปี เพราะเมืองนี้มีที่ตั้งที่เหมาะสมในหลายด้าน คือ มีแม่น้ำ 3 สาย ได้แก่ แม่น้ำลพบุรี แม่น้ำเจ้าพระยา และแม่น้ำป่าสักไหลผ่านล้อมรอบตัวเมือง ทำให้เหมาะสมที่จะตั้งมั่นรับการรุกรานของข้าศึกศัตรูได้เป็นอย่างดี แม่น้ำต่าง ๆ ช่วยในการคมนาคมสัญจรและค้าขาย นอกจากนี้ดินยังมีความอุดมสมบูรณ์เหมาะสมกับการเกษตรกรรม จึงทำให้เป็นอาณาจักรที่อุดมสมบูรณ์และตั้งมั่นอยู่เป็นเวลาช้านาน

สาขาวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช (2556, หน้า 2-35 และ 2-36) ได้อธิบายเกี่ยวกับอาณาจักรอยุธยาไว้ สรุปได้ว่า สมัยอยุธยามีการปกครองแบบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ โครงสร้างของสังคมแบ่งออกเป็น 2 ชั้น คือ กษัตริย์ เจ้านาย ขุนนาง กับไพร่ ทาส แม้จะเป็นผู้ปกครองและผู้ถูกปกครอง แต่ทั้งสองชนชั้นก็มีความสัมพันธ์กันภายใต้ระบบอุปถัมภ์ ลักษณะการจัดรูปแบบการปกครองแบบนี้มีวิวัฒนาการมาโดยตลอด โดยในช่วงก่อนรัชสมัยสมเด็จพระบรมไตรโลกนาถ อยุธยาและบริวารโดยรอบมีกษัตริย์เป็นผู้ปกครองโดยตรง มีจตุสดมภ์ คือ เวียง วัง คลัง นา เป็นหลักในการบริหาร การแผ่ขยายอาณาเขตของอยุธยาอาศัยทั้งการสงคราม การแต่งงาน การทูต และการค้า ครั้นถึงรัชสมัยสมเด็จพระบรมไตรโลกนาถ อาณาเขตของอยุธยา มีความกว้างขวางใหญ่โตขึ้นจึงต้องแบ่งแยกฝ่ายทหารและฝ่ายพลเรือนออกจากกัน เพื่อถ่วงดุลอำนาจซึ่งกันและกัน สิ่งที่ช่วยสร้างความมั่นคงให้แก่อยุธยา คือพระพุทธศาสนา อันเป็นศาสนาที่ชนทุกชั้นนับถือ แต่ในขณะเดียวกันก็ยังมี ความเชื่อเรื่องผีสง และมีการนำศาสนาพราหมณ์เข้ามาอยู่ในพิธีกรรม ศาสนาพราหมณ์ได้ยกฐานะของกษัตริย์อยุธยาให้กลายเป็นเทพในสายตาของ ราชบุรุษ พระพุทธศาสนามีกฎแห่งกรรมเป็นหัวใจคำสั่งสอน ที่ช่วยสร้างความ



បញ្ជី
១

រាជកិច្ចសន្យា
សម្រាប់



หลังจากการเสียกรุงศรีอยุธยาให้แก่พม่าเมื่อปี พ.ศ. 2310 แล้ว บ้านเมืองอยู่ในภาวะระส่ำระสาย ลำบากยากแค้นไปทั่ว แต่ในที่สุดพระเจ้าตากสิน ก็ทรงกอบกู้เอกราชคืนกลับมาได้ในเวลาอันสั้น แต่อย่างไรก็ตามการจะปฏิสังขรณ์อยุธยาที่ล่มสลายให้กลับคืนมาดังเดิมนั้นย่อมเป็นการยากเกินกำลัง ในขณะที่นั้น พระเจ้าตากสิน (สมเด็จพระเจ้ากรุงธนบุรี) จึงทรงตัดสินพระทัยเลือกกรุงธนบุรีเป็นราชธานี แล้วปราบดาภิเษกเป็นพระเจ้าแผ่นดิน ทรงพระนามว่า สมเด็จพระเจ้ากรุงธนบุรี หลังจากนั้นแล้วก็ยังทรงต้องริบสร้างความเป็นปึกแผ่นให้แก่บ้านเมืองและสร้างความสามัคคีให้เกิดขึ้น นอกจากนี้พระองค์ยังต้องทรงใช้เวลาถึง 3 ปี ในการปราบปรามบุคคลที่คิดจะตั้งตัวเป็นใหญ่ได้ราบคาบ ทั้ง 4 ก๊ก ในการบริหารบ้านเมืองพระองค์ทรงดำเนินตามแบบแผนของกรุงศรีอยุธยา คือ พระมหากษัตริย์ทรงปกครองแบบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ มีเมืองหลวงเป็นศูนย์กลางการปกครอง มีหัวเมืองชั้นนอก ชั้นใน มีเสนาบดีจตุสดมภ์ คือ เวียง วัง คลัง นา บางครั้ง ในการปกครองก็ทรงใช้ศาลทหาร คือ ทรงมีพระบรมราชโองการหรือทรงลงพระราชอาญาโดยตรงไม่ทรงปรึกษาลูกขุนแต่อย่างใด ซึ่งเหมาะแก่สถานการณ์บ้านเมืองในขณะนั้นที่ต้องการความเข้มแข็งเด็ดขาด เพราะทรงมีทั้งพระเดชและพระคุณ

ทางด้าน การติดต่อค้าขายกับต่างประเทศเพื่อช่วยให้เศรษฐกิจของบ้านเมืองดีขึ้นนั้น สมเด็จพระเจ้ากรุงธนบุรีทรงส่งเสริมการค้าขายกับต่างประเทศ สมัยนั้นไทยติดต่อค้าขายกับหลายประเทศ เช่น จีน ฮอลันดา อังกฤษ โปรตุเกส เป็นต้น โดยเฉพาะจีนนั้นในรัชกาลนี้ส่งทูตไปเมืองจีนถึง 2 ครั้ง

ทางด้าน ศิลปวัฒนธรรม สมเด็จพระเจ้ากรุงธนบุรีทรงให้ความสำคัญไม่น้อย เห็นได้จากจดหมายเหตุความทรงจำของกรมหลวงนรินทรเทวี กล่าวถึง



บทที่
4

วรรณกรรมแปล
สมัยรัตนโกสินทร์



หลังจากสมเด็จพระเจ้ากรุงธนบุรีทรงกอบกู้เอกราชและตั้งกรุงธนบุรีเป็นราชธานี พระองค์ต้องเผชิญกับศึกสงครามทั้งภายในและภายนอก ศึกภายในก็ต้องรวบรวมผู้คนที่แตกต่างกันเช่นออกเป็นก๊กเป็นเหล่าต่าง ๆ ต้องทรงพยายามวางรากฐานในการปกครองไปเท่าที่จะทรงทำได้ ศึกภายนอกก็คือศึกจากพม่าจากเขมรที่เป็นพระราชภาระอันหนักตลอดรัชกาล ในช่วงปลายรัชกาลของพระองค์เกิดมีเหตุจลาจลขึ้นกลางเมืองหน้าทิวเขาหิมาลัย ดังข้อความในจดหมายเหตุความทรงจำของกรมหลวงนรินทรเทวีฯ พ.ศ. 2310-2381 (Blog-gang, 6 ธันวาคม 2551) อธิบายถึงช่วงปลายรัชกาลสมเด็จพระเจ้ากรุงธนบุรีไว้ว่า “เหตุผลกรรมของสัตว์ พื้นแผ่นดินร้อน ราษฎรเหมือนผลไม้เมื่อต้นแผ่นดินเย็นด้วยพระบารมี ชุ่มพื้นที่ขึ้นผลจนมีแก่น ปลายแผ่นดินแสนร้อน รุ่มสุ่มรากโคน โคนล้มถมแผ่นดินด้วยสิ้นพระบารมีแต่เพียงนั้น”

หลังจากนั้นสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราชทรงรับพระราชภาระทั้งปวงของแผ่นดิน และทรงย้ายราชธานีจากกรุงธนบุรีมายังกรุงเทพฯ ดังปรากฏในเอกสารของวรรณคดีและประวัติศาสตร์ กรมศิลปากร. (2528, หน้า 8-15) สรุปได้ว่า พระราชภาระที่พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราชทรงรับไว้เป็นพระราชภาระที่หนักหนา ทั้งการภายนอก ได้แก่ การปกป้องชังทสิมา และการภายใน ได้แก่ การทำนุบำรุงพระพุทธศาสนาและการปกครองแผ่นดิน ทางด้านภายนอกประเทศ พระองค์ทรงต้องรักษาเอกราชของชาติไว้เป็นสำคัญ ในสมัยนี้พม่ามาทำศึกกับไทยถึง 7 ครั้ง ครั้งสำคัญที่สุดคือเมื่อปี พ.ศ. 2328 ชื่อว่าสงครามเก้าทัพ เป็นสงครามครั้งใหญ่ระหว่างไทยกับพม่าที่ยกทัพเข้ามา แม้ไทยจะเสียเปรียบในด้านกำลังพล แต่ด้วยความสามัคคีและยุทธวิธีในการรบที่ดี คือ การออกไปรบศึกนอกเมือง เป็นการบั่นทอนกำลังข้าศึกไปทีละน้อย ทำให้ไทยได้รับชัยชนะในที่สุด



บทที่

๕

ทวณันฉินฉินพลตงปะ:เทศ
ทัณัพลตลาวมณฑลไทย



วรรณกรรมเป็นผลงานของมนุษย์ที่แสดงให้เห็นการใช้ความคิด สติปัญญา จิตใจและสภาพสังคมในขณะนั้น ดังนั้นเมื่อวรรณกรรมเป็นผลงานของมนุษย์จึงถือว่าวรรณกรรมเป็นวัฒนธรรมอย่างหนึ่ง วัฒนธรรมนั้นย่อมจะถ่ายทอดจากคนรุ่นหนึ่งสู่คนอีกรุ่นหนึ่งและย่อมจะมีการถ่ายทอดจากคนกลุ่มหนึ่งไปยังคนอีกกลุ่มหนึ่ง หรือถ่ายทอดไปยังกลุ่มคนต่างวัฒนธรรม ดังนั้นในงานวรรณกรรมของไทยจึงมีการรับอิทธิพลจากวรรณกรรมจากต่างชาติ ทั้งจากประเทศทางตะวันออกและประเทศทางตะวันตก

สาขาวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช (2556, หน้า 11-7 และ หน้า 11-13) และรีนฤทัย สัจจพันธุ์ (ม.ป.ป., หน้า 3-5) ได้กล่าวถึงอิทธิพลต่างประเทศที่มีผลต่อวรรณกรรมไทย สรุปได้ว่า การรับอิทธิพลจากวรรณกรรมของชาติต่าง ๆ เกิดจากสภาพภูมิศาสตร์ที่อยู่ติดกันหรือใกล้เคียงกัน หรือเกิดจากการติดต่อกันในด้านต่าง ๆ เช่น การค้าขาย การแสวงหาโชค ลาภ การเป็นโลกไร้พรมแดนในปัจจุบัน ทำให้เอื้ออำนวยต่อการรังสรรค์วรรณกรรมไทย การรับอิทธิพลจากต่างประเทศนี้แบ่งได้ 5 ด้าน ได้แก่

อิทธิพลทางการค้าและการแสวงหาโชคลาภ

มีหลักฐานที่แสดงให้เห็นว่าในตอนต้นคริสตกาล มีนครรัฐใหญ่น้อยมากมายที่เกิดขึ้นในอินโดจีน นครรัฐเหล่านั้นได้รับอารยธรรมจากอินเดียเป็นส่วนใหญ่ หลักฐานบางแห่งก็ให้ข้อสันนิษฐานที่อาจจะเป็นไปได้ว่าอาณาจักรเหล่านั้นเกิดขึ้นพร้อม ๆ กับวิฤตทางการเมืองในอินเดีย คือ เมื่อพวกอารยันอพยพเข้าไปในอินเดียทางตะวันตกเฉียงเหนือและขับไล่ชนพื้นเมืองหรือพวกดราวิเดียนให้ลงมาทางใต้และทางตะวันออกของอินเดีย ชนพื้นเมืองเหล่านี้บางส่วนได้เข้ามาในแหลมอินโดจีน และนำวัฒนธรรมอินเดียเข้ามาเผยแพร่

บรรณานุกรม

- Bloggang. (6 ธันวาคม 2551). *จดหมายเหตุความทรงจำ ของ กรมหลวงนรินทรเทวี (พ.ศ.2310-2381)*. สืบค้น 2 พฤษภาคม 2565, จาก <https://www.bloggang.com/viewdiary.php?id=tomito-kushowda&month=04-2007&date=30&group=11&gblog=3>
- Vinita Diteeyont. (28 กันยายน 2560). *การแบ่งวรรณกรรมไทยร่วมสมัย*. สืบค้น 9 ตุลาคม 2560, จาก <https://www.facebook.com/vinita.diteeyont>
- กรมศิลปากร. (2504). *นิทานอิหร่านราชธรรม (ประชุมปกรณ์)*. ฉบับ หอสมุดแห่งชาติ. พระนคร: คลังวิทยา.
- กรมศิลปากร. (2507). *กาพย์มหาชาติ*. กรุงเทพฯ: ไตรมิตรการพิมพ์.
- กรมศิลปากร. (2512). *ราชาธิราช ของ เจ้าพระยาพระคลัง (หน) ฉบับ หอสมุดแห่งชาติ (พิมพ์ครั้งที่ 5)*. พระนคร: ศิลปาบรรณาการ.
- กรมศิลปากร. (2513ก.). *เจ้าฟ้าธรรมธิเบศ พระประวัติ และพระนิพนธ์ที่ร้อยกรอง (พิมพ์ครั้งที่ 4)*. พระนคร: ศิลปาบรรณาการ.
- กรมศิลปากร. (2513ข.). *พระอภัยมณีคำกลอนของสุนทรภู่ (พิมพ์ครั้งที่ 11)*. พระนคร: บรรณาการ.
- กรมศิลปากร. (2513ค.). *เสภา เรื่อง ขุนช้าง-ขุนแผน ฉบับ หอสมุดแห่งชาติ*. พระนคร: บรรณาการ.
- กรมศิลปากร. (2554). *ไตรภูมิ เอกสารจากหอสมุดแห่งชาติกรุงปารีส*. กรุงเทพฯ: เอ็ดดิสัน เพรส โปรดักส์.
- กรมศิลปากร. (2555ก.). *ไตรภูมิภพ พระราชนิพนธ์ พญาลิไทย*. กรุงเทพฯ: เอ็ดดิสัน เพรส โปรดักส์.
- กรมศิลปากร. (2555ข.). *ไตรภูมิภพฉบับถอดความ ของโครงการวรรณกรรมอาเซียน*. กรุงเทพฯ: เอ็ดดิสัน เพรส โปรดักส์.

กรมหลวงนรินทรเทวี และพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว. (2509). *จดหมายเหตุ ความทรงจำและพระราชวิจารณ์*. พระนคร: โรงพิมพ์พระจันทร์. (พิมพ์เป็น อนุสรณ์งานฌาปนกิจศพนางสาวเรียบ วิเศษกุล ณ เมรุวัดธาตุทอง พระโขนง วันที่ 31 ตุลาคม 2509)

กระปุกดอทคอม. (ม.ป.ป.). *ยกย่อง ไตรภูมิพระร่วง เป็นสุดยอดวรรณคดี*. สืบค้น 11 มกราคม 2565, จาก <https://highlight.kapook.com/view/52305>

กองวรรณกรรมและประวัติศาสตร์, กรมศิลปากร. (2540). *วรรณกรรมสมัยอยุธยา เล่ม 1*. กรุงเทพฯ: กรมศิลปากร.

กองวรรณคดีและประวัติศาสตร์, กรมศิลปากร. (2528) *วรรณกรรมสมัยสุโขทัย*. กรุงเทพฯ: กรมศิลปากร.

กิ่งแก้ว อรรถการ. (2544). *ชีวิตนิรันดร นิยายรักที่เป็นจริง*. กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.

ขวัญดี รักพงษ์. วิวัฒนาการของวรรณกรรมจีนแบบจีน และเกี่ยวกับจีนในภาษาไทย. *วารสาร ธรรมศาสตร์*, 7(2), 102-134.

คณะกรรมการวรรณคดีแห่งชาติ, กรมศิลปากร กระทรวงวัฒนธรรม. (2558). *100 ปี วรรณคดีสโมสร*. กรุงเทพฯ: สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ กรมศิลปากร.

คณะกรรมการพิจารณาและจัดพิมพ์เอกสารทางประวัติศาสตร์, สำนักนายกรัฐมนตรี. (2521). *ประชุมศิลาจารึก ภาคที่ 1*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี.

คณะกรรมการวรรณคดีแห่งชาติ, กรมศิลปากร กระทรวงวัฒนธรรม. (2556). *วรรณคดี แห่งชาติ เล่ม 1*. กรุงเทพฯ: สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์ กรมศิลปากร.

คณะผู้แปลในรัชกาลที่ 2 แห่งกรุงรัตนโกสินทร์. (2558). *ตั้งอัน*. กรุงเทพฯ: อีปชีกรุ๊ป.

คณะอนุกรรมการพิจารณาจารึกเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ไทย ในคณะกรรมการชำระ ประวัติศาสตร์ไทย, กรมศิลปากร. (2548). *ประชุมจารึก ภาคที่ 8 จารึกสุโขทัย*. กรุงเทพฯ: กรมศิลปากร.

จอห์น บอยน์. (2551). *เด็กชายในชุดนอนลายทาง*. (วารี ตัณฑุลากร, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: แพรวैयाวน.

- เจ้าพระยาพระคลัง (หน). (2551). *สามก๊ก* (พิมพ์ครั้งที่ 24). กรุงเทพฯ: ดอกหญ้า 2545.
- ชลดา เรืองรักษ์ลิขิต. (2544). *วรรณคดีอยุธยาตอนต้น : ลักษณะร่วมและอิทธิพล*. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ชีเอ็ด. (ม.ป.ป.). *ลิลิตนิทราชาคริต*. สืบค้น 2 พฤษภาคม 2565, จาก <https://se-ed.com/product/ลิลิตนิทราชาคริต.aspx?no=9786167279015>
- ฐานข้อมูลเอกสารโบราณภูมิภาคตะวันตกในประเทศไทย. (ม.ป.ป.). *พระมาลัย*. สืบค้นเมื่อ 10 กุมภาพันธ์ 2565, จาก www.sac.or.th/databases/manuscripts/main.php?m=document&p=item&id=115
- ดวงไซ หลวงพะสี. (2556). *สายเลือดเดียวกัน*. (ลาวรัฐ วงศ์ล้านช้าง, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: เอโนเวล.
- เดวิด เซลท์เซอร์. (2521). *โองการนรก*. (นิดา, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: ศิลปบรรณาการ.
- เดวิด เซลท์เซอร์. (2525). *โองการนรก ภาค 2* (พิมพ์ครั้งที่ 2). (นิดา, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: เรือนแก้วการพิมพ์.
- เทาชมพู. (2 ธันวาคม 2552). *สนุกนี่ก็ ดันและจบ*. สืบค้น 23 มีนาคม 2565, จาก <http://www.reurnthai.com/index.php?topic=3045.0>
- น.ม.ส.. (2543). *นิทานเวตาล*. กรุงเทพฯ: บางกอกบุ๊ค.
- นายสำราญ. (2544). *ความไม่พยายาบท* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: ดับเบิลยูนายน์.
- นิดา. (2545). *มนุษย์น้ำ* (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: เพื่อนดี.
- บอริส ปาสเตอร์แน็ก. (2553). *นายแพทย์ชีวาโก*. (อาษา ขोजิตต์เมตต์, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: แสงดาว. (ต้นฉบับภาษาอังกฤษ พิมพ์ ม.ป.ป.)
- บุษบา ประภาสพงค์ และคณะ (บรรณาธิการ). (2542). *ศัพท์ พจนานะ พาสา ไท*. กรุงเทพฯ: สถาบันภาษาไทย กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ.
- เปลื้อง ณ นคร. (2545). *ประวัติวรรณคดีไทย* (พิมพ์ครั้งที่ 13). กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- พญาลีไท. (2526). *ไตรภูมิพระร่วง ฉบับตรวจสอบชำระใหม่*. กรุงเทพฯ: กรมศิลปากร.
- พญาลีไท. (2506). *ไตรภูมิพระร่วง*. พระนคร: โรงพิมพ์คุรุสภา.
- ภาควิชาภาษาตะวันออก, คณะโบราณคดี, มหาวิทยาลัยศิลปากร. (2559). *เอกสารประกอบ การบรรยายโครงการอบรมจารีกฤโษทัย สำหรับบุคลากรทางการศึกษาและ บุคคลทั่วไป*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศิลปากร.

- ภูวดี. (24 ตุลาคม 2551). *หนังสือพระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว*. สืบค้น 15 มีนาคม 2565, จาก <http://www.vcharkarn.com/varticle/38236>
- มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช, สาขาวิชาศิลปศาสตร์. (2533). *เอกสารการสอนชุดวิชา พัฒนาการวรรณคดีไทย หน่วยที่ 1-7*. นนทบุรี: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช.
- மாகาเรีท มิทเซล. (2533). *วิมานลอย*. (รอย โจรนานนท์, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: คุรุสภาลาดพร้าว. (ต้นฉบับภาษาอังกฤษ พิมพ์ พ.ศ.2479)
- มารี คอเรลลี. (2544). *ชีวิตนิรันดร นิยายรักที่เป็นจริง*. (กิ่งแก้ว อัดถาวร, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: อมรินทร์ พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- มูลนิธิสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา. (2553). *นามานุกรมวรรณคดีไทย ชุดที่ 1 ชื่อวรรณคดี* (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: มูลนิธิ.
- มูลนิธิสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา. (2560). *นามานุกรมวรรณคดีไทยชุดที่ 4 วรรณคดีไทย สมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว*. กรุงเทพฯ: มูลนิธิสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา.
- มูลนิธิสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา. (2565). *ประวัติวรรณคดีไทย ฉบับมูลนิธิสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ภาค ข: วรรณคดีไทยประเภทต่าง ๆ*. กรุงเทพฯ: มติชน.
- มูลนิธิสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา. (2565). *ประวัติวรรณคดีไทย ฉบับมูลนิธิสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ภาค ก: ความรู้เกี่ยวกับวรรณคดีไทย*. กรุงเทพฯ: มติชน.
- แมรี่ คอเรลลี. (2493). *ความพยายาม* (พิมพ์ครั้งที่ 2). (แม่วัน, ผู้แปล). พระนคร: คลังวิทยา.
- ยอ ภู่อักษร. (2552). *วรรณกรรมภูมิคุ้มหรือยุทธจักรกำลังภายใน*. *โลกหนังสือ*, 1(1), 62-74.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2545). *พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม อังกฤษ-ไทย*. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2549). *พจนานุกรมศัพท์วรรณคดีไทย สมัยอยุธยา มหาชาติคำหลวง*. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). *พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2554 เฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เนื่องในโอกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 7 รอบ 5 ธันวาคม 2554*. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- ราชบัณฑิตยสถาน.(2552). *พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมไทย*. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

รีนฤทัย สัจจพันธุ์. (2526). *ความรู้ทั่วไปทางภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

รีนฤทัย สัจจพันธุ์. (ม.ป.ป.). *อิทธิพลวรรณกรรมต่างประเทศที่มีต่อวรรณกรรมไทย*.

กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

เสียดก๊ก. (ม.ป.ป.). พระนคร: ศิลปาบรรณาการ.

ว.วินิจฉัยกุล. (2551). *ความพยายาม* (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: ทรีบีส์.

วัฒน์ชัย หมั่นยิ่ง. (2542). *ถ่ายทอดและวิเคราะห์ประโลมโลกย์เขมร เรื่อง มาลาดวงจิต*.

พิษณุโลก: มหาวิทยาลัยนเรศวร.

วัฒน์ชัย หมั่นยิ่ง. (2555). *การศึกษาเชิงวิเคราะห์และเปรียบเทียบรายยาวมหาเวสสันดร*

ชาดกกับมหาเวสสันดรชาดกภาษาเขมร ฉบับพุทธศาสนบัณฑิตย. วิทยานิพนธ์

ปริญญาศิลปศาสตรดุษฎีบัณฑิต (ภาษาไทย). มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

วัฒน์ชัย หมั่นยิ่ง. (2560). *วิเคราะห์นวนิยายเขมรเรื่อง ฆบ่ฆาสใญ่: (คืนตะวันฉาย)*.

พิษณุโลก: มหาวิทยาลัยนเรศวร.

วิกิพีเดีย. (24 ตุลาคม 2560). *สมเด็จพระบรมไตรโลกนาถ*. สืบค้น 1 พฤศจิกายน 2560,

จาก <https://th.wikipedia.org/wiki/สมเด็จพระบรมไตรโลกนาถ>

วิกิพีเดีย. (29 สิงหาคม 2560). *สมเด็จพระเจ้าทรงธรรม*. สืบค้น 1 กันยายน 2560, จาก

<https://th.wikipedia.org/wiki/สมเด็จพระเจ้าทรงธรรม>

วินิตา ดิถียนต์. (2532). *ข้อสังเกตจากการศึกษาวรรณกรรมไทย-จีน ศิลปวัฒนธรรมไทย-จีน*

ศึกษา. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศิลปากร.

วินิตา ดิถียนต์. (2536). *มองสามก๊กจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ ใน สามก๊กวรรณทัศน์*.

กรุงเทพฯ: ดอกหญ้า.

วินิตา ดิถียนต์. (ม.ป.ป.). *เอกสารคำสอน 411 445 วรรณกรรมแปล*. นครปฐมฯ:

มหาวิทยาลัยศิลปากร.

วิภา อุดมฉันท. วิเคราะห์แนวการวิจารณ์วรรณกรรมจีน. *วารสารธรรมศาสตร์*, 5(3), 38-46.

วิเวก เอกอัครง. (2522). บทวิเคราะห์เส้นทางของนวนิยายกำลังภายใน. *โลกหนังสือ*, 3(3),

36-48.

วุฒิเฉลิม. (2543). *สายน้ำทอง*. กรุงเทพฯ: กรุงเทพ.

ศรีปิงเวียง. (8 พฤษภาคม 2549). *สนุกนี่นีก กับเรื่องนี่นีกแล้วไม่สนุก*. สืบค้น 7 เมษายน

2565, จาก <http://www.reurnthai.com/index.php?topic=1616.15>

- ศักดิ์ศรี แย้มนั้ดดา. (2556). *นิทานเวตาลปัญญาจิงคติ* (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ: ชนนิยม.
- สมเด็จพระพรยาดำรงราชานุภาพ. (2506). *นิทานอิหฺร่านราชธรรม*. พระนครฯ: คลังวิทยา.
- สมเด็จพระเจ้าพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์ (ช่วง บุนนาค). (2556). *ซ้องกั๋ง* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: ศรีปัญญา.
- สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยาดำรงราชานุภาพ. (2547). *ตำนานหนังสือสามก๊ก*. กรุงเทพฯ: ดอกหญ้า 2545.
- สมพันธ์ุ เลขะพันธ์ุ. (2523). *วรรณกรรมสมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้น* (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- สังข์ พันธน์ทัย. (2529). *พิชัยสงครามสามก๊ก เล่ม 1*. กรุงเทพฯ: ศิลปาบรรณาการ.
- สัญญา พานิชยเวช. (2559). *หอมกลิ่นแผ่นดินเก่า*. สุโขทัย: โรงนาบ้านไร่.
- สาขาวิชาศิลปศาสตร์, มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช. (2556). *เอกสารการสอนชุดวิชา วรรณคดีไทย ฉบับปรับปรุงครั้งที่ 1 หน่วยที่ 1-7* (พิมพ์ครั้งที่ 5). นนทบุรี: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- สาขาวิชาศิลปศาสตร์, มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช. (2556). *เอกสารการสอนชุดวิชา วรรณคดีไทย ฉบับปรับปรุงครั้งที่ 1 หน่วยที่ 8-15* (พิมพ์ครั้งที่ 3). นนทบุรี: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- สำนักวรรณกรรมและประวัติศาสตร์, กรมศิลปากร. (2545). *วรรณกรรมสมัยอยุธยา เล่ม 2* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: กรมศิลปากร.
- สุพรรณิ วราทร. (2519). *ประวัติการประพันธ์นวนิยายไทย ตั้งแต่สมัยแรกจนถึง พ.ศ. 2475*. กรุงเทพฯ: มูลนิธิโครงการตำราสังคมศาสตร์.
- สุวรรณ อรพินท์. (2546). *วรรณกรรมเจ้าพระยาพระคลัง (หน)* (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- หอมหวล ชื่นจิตร์. (2527). *การแปล : อาชีพสู่ปวงชน*. กรุงเทพฯ: ยูไนเต็ดโปรดักชั่น.
- เหงเวียน เหว็ด อันท์. (2559). *ขอตัวหนึ่งใบกลับไปสู่วัยเด็ก* (พิมพ์ครั้งที่ 3). (มนธิรา ราโท, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: เอโนเวล.
- โอเมน ภาคสมบูรณ์. (ม.ป.ป.). (ประดิษฐ์ เทววงศ์ และสุวิทย์ ขาวปลอด, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: วรรณวิภา.

ดัชนี

ก	ม
ภาพพิมพ์หาชาติ 46	มหาชาติคำหลวง.....25
การแปล (แต่ง).....23, 46, 48	
จ	ร
เจ้าฟ้าธรรมธิเบศไชยเชษฐสุริยวงศ 48	ราชาธิราช.....66
ช	ล
ไชยฮั่น66, 82	เลียดก๊ก88
ต	ว
ตั้งฮั่น88, 95	วรรณกรรมแปลช่วงหลังสงครามโลก ครั้งที่สอง ถึงปัจจุบัน..... 181
ไตรภูมิพระร่วงหรือไตรภูมิภูคา7	วรรณกรรมแปลสมัยธนบุรี.....57
น	วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระ จอมเกล้าเจ้าอยู่หัว 100
นันทโศภนันทสูตรคำหลวง.....48	วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระ จุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว..... 105
นิยายกำลังภายใน..... 181	วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระ นั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว96
พ	
พระมาลัยคำหลวง48	

วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว

ท

พระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว ถึงสิ้นสุด	ห้องสิน.....91
สงครามโลกครั้งที่ 2.....	174
วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว	
พระพุทธรูปที่จำปาโลก	
มหาราช.....	65
วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว	
พระพุทธรูปที่ล้านนาลัย.....	88
วรรณกรรมแปลสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว	
พระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว.....	127
วรรณกรรมแปลสมัยรัตนโกสินทร์.....	127
วรรณกรรมแปลสมัยสุโขทัย.....	6
วิมานลอย.....	178
เวสสันดรชาดก.....	12

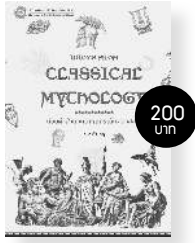
ศ

ศิลาจารึกหลักที่ 1.....	4
-------------------------	---

ส

สนุกนีนึก.....	112
สามก๊ก.....	72

หนังสือแนะนำ



ถ้อยคำสำนวนจากปกรณัมคลาสสิก
(Idioms from Classical Mythology)

ผู้แต่ง : รศ. ดร.อุษา พัดเกตุ

ถ้อยคำสำนวนจากปกรณัมคลาสสิก รวบรวมคำศัพท์และสำนวนในภาษาอังกฤษจากตำนานเทพเจ้าและวีรบุรุษของชาวกรีกและชาวโรมันโบราณที่ยังพบการใช้งานแพร่หลายอยู่ในปัจจุบัน นำมาอธิบายด้วยการเล่าย้อนไปยังตำนานต้นกำเนิด พร้อมยกตัวอย่างการใช้จริงในภาษาอังกฤษผู้อ่านจะได้เพลิดเพลินไปกับเรื่องราวหลากหลายจากเทพปกรณัมคลาสสิกพร้อมกันได้ทราบประวัติและซิมซับวัฒนธรรมการใช้ภาษาที่เปี่ยมพลวัต สามารถจะเปลี่ยนพระเอก เช่น เจ้าชายเฮคเตอร์ ให้กลายเป็นผู้ร้าย ซึ่เกรไปได้หนังสือเล่มนี้เหมาะสำหรับนิสิต นักศึกษา และประชาชนทั่วไปที่รักการอ่านบันเทิงคดีแต่ก็หวังจะได้กอบโกยสาระดี ๆ ไปด้วย



อักษรวีธีภาษาเขมร พินิจครั้งที่ 2 ฉบับปรับปรุง
ผู้แต่ง : รศ. นาวาโท ดร.วัฒน์ชัย หมั่นยิ่ง

ราชอาณาจักรกัมพูชา เป็นประเทศที่มีความเจริญรุ่งเรืองทางด้านอักษรศาสตร์มาเป็นเวลาช้านาน หนังสือเล่มนี้นำเสนอการเรียนรู้เกี่ยวกับอักษรวีธีภาษาเขมร ซึ่งจะเป็นส่วนสำคัญที่ช่วยให้ผู้ศึกษามองเห็นความใกล้ชิดกันระหว่างทั้งสองประเทศ ทำให้คนไทยได้มีโอกาสในการที่จะ “รู้เขา” ได้เข้าใจ ได้รับความรู้สึกนึกคิด จิตใจ ทักษะคิด และสังคมของเพื่อนบ้านที่มีผืนแผ่นดินติดต่อกัน เมื่อนำมาประกอบกับการ “รู้เรา” ที่มีอยู่แล้ว ย่อมอำนวยประโยชน์ไม่เพียงแต่เฉพาะทางด้านอักษรศาสตร์ แต่จะเกิดประโยชน์ในหลาย ๆ ด้านให้แก่ผู้ศึกษาและแก่ประเทศไทยของเราเป็นอย่างยิ่ง



ไวยากรณ์ไทยเชิงสื่อสาร : การวิเคราะห์
แนวภาษาศาสตร์หน้าที่นิยมเชิงแบบลักษณ์
ผู้แต่ง : ศ. ดร.อัญชลี สิงห์น้อย วงศ์วัฒนะ

“ไวยากรณ์ไทยเชิงสื่อสาร : การวิเคราะห์แนวภาษาศาสตร์หน้าที่นิยม เชิงแบบลักษณ์” เป็นตำราที่ริเริ่มนำแนวทางภาษาศาสตร์ปริชานมาวิเคราะห์และอธิบายไวยากรณ์ภาษาไทยในภาพรวมทั้งระบบ โดยการพิจารณาหน้าที่ในการสื่อสาร เป็นหลักเพื่อนำไปสู่กลุ่มสัมพันธ์กับรูปและโครงสร้างไวยากรณ์ มีลักษณะเป็นพลวัตสามารถสืบสาวได้ถึงที่มา และเป็นเชิงแบบลักษณ์ สามารถเทียบเคียงได้กับภาษาอื่น ถือเป็นบูรณาการจากหลายด้าน ได้แก่ วากยสัมพันธ์ อรรถศาสตร์ วัจนปฏิบัติศาสตร์ ประวัติการเปลี่ยนแปลง ตลอดจนสังคมวัฒนธรรมที่เกี่ยวข้องสัมพันธ์กับโครงสร้างภาษา ตำรานี้มีเนื้อหาครอบคลุมตั้งแต่กระบวนการทางระบบหน่วยคำและคำหมวดหมู่ไวยากรณ์ หลักการประกอบวลีและประโยคหน้าที่ของส่วนประกอบ หน้าที่ของประโยคที่แปรไปในการบริหารใช้ภาษาต่าง ๆ และการเชื่อมโยงประโยคในสัมพันธ์สาร



ภาษาอังกฤษ: มายาคติ อำนาจ และการครอบงำ

ผู้แต่ง : รศ. ดร. พงศกร เมธีธรรม

ในสถานการณ์ที่ทุกคนมุ่งเรียนภาษาอังกฤษเพื่อให้ผ่านการทดสอบ มีโอกาสได้งานและเงินเดือนที่ดี ประเด็นในด้านมายาคติ ความสัมพันธ์เชิงอำนาจและการครอบงำทางภาษาจึงไม่ได้รับการหยิบยกมาพูดถึง ในแวดวงการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ ทั้ง ๆ ที่ประเด็นเหล่านี้ไม่ได้ถูกปิดบังอำพรางและปรากฏต่อสังคมอย่างเปิดเผย แต่หลายคนกลับรู้สึกคุ้นเคยเสียจนคิดว่าเป็นเรื่องปกติธรรมดา นักวิชาการทางภาษาอังกฤษจำนวนหนึ่งได้พยายามหยิบยกประเด็นเหล่านี้มากล่าวถึงให้มากขึ้น เพื่อให้สังคมเข้าใจสถานการณ์ความเป็นไปของภาษาอังกฤษในฐานะภาษานานาชาติ แล้วนำไปพิจารณาความเชื่อ ค่านิยมและคุณค่าที่ยึดถืออยู่ให้รอบด้านมากขึ้น



วิวัฒนาการของอักษรอินเดียในประเทศไทย ก่อนพุทธศตวรรษที่ 18 (พิมพ์ครั้งที่ 2)

ผู้แต่ง : รศ. (พิเศษ) จุฑารัตน์ เกตุปาน

หนังสือเล่มนี้เสนอความรู้และแนวคิดเกี่ยวกับอักษรอินเดีย อันเปรียบเสมือนเงาแห่งอดีตที่ได้บันทึกเรื่องราวองค์ความรู้ ความเจริญรุ่งเรืองแห่งบรรพชน อันเป็นหลักฐานสำคัญที่สามารถจัดข้อสันนิษฐาน ซึ่งเป็นการนำเข้าสู่ยุคประวัติศาสตร์ บริเวณประเทศไทยเป็นที่ที่นักโบราณคดีได้ค้นพบศิลาจารึกเป็นจำนวนมาก กระทั่งมหาวิทยาลัยศิลปากรสามารถตั้งเป็นภาควิชาจารึก ทั้งสาขาจารึกตะวันออกและสาขาจารึกไทยเป็นแห่งแรกของโลก อักษรโบราณเหล่านี้ได้มีวิวัฒนาการทำให้สามารถรู้ถึงแหล่งต้นกำเนิดของอักษรเหล่านี้ในประเทศอินเดีย



ทำนองขออุ (ฉบับปรับปรุง)

ผู้แต่ง : ผศ. ประชาร ศรีสาศ

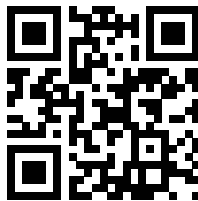
ความรักอิสระของชาติไทยหมายรวมถึงเสรีภาพ (Freedom) อันสะท้อนถึงวัฒนธรรมทางดุริยางคศาสตร์ไทย ว่าด้วยเรื่องการทำนอง เครื่องดนตรีประเภทต่าง ๆ ที่ประสมอยู่ใน วงดนตรีไทยย่อมสามารถแสดงอิสระในการบรรเลง โดยการผูกสำนวนกลอนอันแสดงลักษณะเฉพาะแห่งตนไว้อย่างกลมกลืน หนังสือเล่มนี้ว่าด้วยเรื่องทำนองขออุ โดยผู้เขียนเรียบเรียงและเขียนขึ้นจากประสบการณ์ทางดุริยางคศาสตร์ไทย ประสงค์เพื่อเสนอแนวคิดการผูกสำนวนกลอนขออุอย่างเป็นลำดับขั้น อันแสดงถึงอัตลักษณ์แห่งทำนองขออุไว้เป็นแบบอย่าง โดยเนื้อหาสาระแบ่งออกเป็น ๕ บท ประกอบด้วย บทที่ ๑ ว่าด้วยเรื่องการแปลทำนองในดนตรีไทย บทที่ ๒ ว่าด้วยเรื่องหลักการแปลทำนองเป็นการนำเสนอแนวคิดการแปลทำนองอย่างเป็นลำดับขั้น อันจะเชื่อมโยงไปสู่แนวทางแปลทำนองขออุในบทที่ ๓ บทที่ ๔ ว่าด้วยทางขออุในเพลงทางพื้นและทางกรอ เป็นการรวบรวม ทางขออุในเพลงทางพื้นที่สำคัญ และการตกแต่งทำนองในเพลงทางกรอ และบทที่ ๕ บทส่งท้าย เป็นการประมวลองค์ความรู้ทั้งหมด



สำนักพิมพ์
มหาวิทยาลัยนเรศวร

สั่งซื้อหนังสือออนไลน์

จัดส่งถึงบ้านสะดวกรวดเร็ว



สั่งซื้อทันที

กรณีต้องการสั่งซื้อหนังสือปริมาณมาก หรือเข้าชั้นเรียนติดต่อได้ที่
ฝ่ายจัดจำหน่ายสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร

-  nuph@nu.ac.th
-  สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยนเรศวร
-  0 5596 8833-8836
-  nu_publishing



NUPH
online store

www.nupress.grad.nu.ac.th